

4

Mira lo que aprendo

Look what I'm learning



Aurora Guerra

Escucha los poemas recitados por Aurora Guerra

MEDA

Aurora Guerra

BIOGRAPHY



Her passion for writing has been considered worthy of several awards: She received the first prize in the eighth edition for stories of the Tribuna Médica for "El día de hoy". First prize of the fourth short story competition Don Daniel de la Rebotica for "Las manos de Yasmin". The second prize in the third short story competition Ramón y Cajal of Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Madrid for "Tomás y los medios". The first prize in the 2009 story competition of the Medical Economics for "Manuel me mira a los ojos". The first prize in prose in 2010 of the Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras for "Cancún veinte diez". She won the second prize of the Literatura en prosa FAES for "Epifanía", in 2011, and first prize in the 2014 story competition of the Medical Economics for "Una nueva categoría".

However, prose was not sufficient.

Poetry also appeared in light bearing fruit: The prize for youth of the publisher La Muralla for the collection of poems "Nosotros dos" in Spanish and Portuguese. The first prize in the poetry competition of the Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas 2002 for "Tanto tiempo en tus brazos". The first prize of poetry competition of the Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas 2007 for "Desde dentro de la piel". The second prize in poetry Antonio Machado 2011 of the Fundación Ferrocarriles Españoles for "Meteoro en la huella". The second prize of literature in verse 2011 for "Madrid contradicción" and first prize 2012 for "Quiero ser mar" of the Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras. The first prize of poetry of the IV Certamen Iberoamericano de las Artes 2012 for the collection of poems "La música impaciente".

"Mira lo que aprendo/Look what I'm learning" is her latest work, a collection of poems aimed at children, after "Mira lo que tengo", "Look what I've got" and "Mira lo que hago/Look what I'm doing". Reading these poems is not sufficient. One must live them, act them, and sing them. We all can, in this way, be a little like children, living again that part in them that still continues inside us, and that we sometimes forget.

Aurora Guerra is Professor of Dermatology, Complutense University, Madrid, and Head of the Department of Dermatology, University Hospital 12 de Octubre, Madrid.

Aurora Guerra

BIOGRAFÍA

Su pasión por las letras se ha visto colmada con múltiples galardones: Primer Premio del octavo concurso de cuentos de Tribuna Médica por la obra “El día de hoy”. Primer Premio de la cuarta edición del concurso de cuentos Don Daniel de la Rebotica, por la obra “Las manos de Yasmin”. Segundo Premio del tercer certamen de relato corto Ramón y Cajal del Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Madrid por la obra “Tomás y los medios”. Primer Premio del certamen de relatos 2009 convocado por Medical Economics con la obra “Manuel me mira a los ojos.” Primer Premio de literatura en prosa 2010 de la Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras, por la obra “Cancún veinte diez”. Accésit al Premio de literatura en prosa FAES 2011 por la obra “Epifanía” y Primer Premio del certamen de relatos de Medical Economics 2014 por la obra “Una nueva categoría”.

Pero la prosa no era suficiente.

También la poesía salió a la luz dando su fruto: Premio de Juventud de la editorial La Muralla por el poemario “Nosotros dos” en castellano y portugués. Primer Premio del concurso de poesía de la Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas del año 2002 por el poema “Tanto tiempo en tus brazos”. Primer Premio del certamen poético de la Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas del año 2007 por la obra “Desde dentro de la piel”. Accésit al Premio de Poesía Antonio Machado 2011 de la Fundación de Ferrocarriles Españoles por la obra “Meteoro en la huella”. Segundo Premio de literatura en verso 2011 por la obra “Madrid contradicción” y Primer Premio 2012 por “Quiero ser mar” de la Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras. Primer Premio de Poesía del IV Certamen Iberoamericano de las Artes 2012 por el poemario “La música impaciente”.

“Mira lo que aprendo/Look what I’m learning” es su última obra, de una colección de poesías dirigida a los niños, después de “Mira lo que tengo”, “Look what I’ve got” y “Mira lo que hago/ Look what I’m doing”. Leer estos versos no es bastante. Hay que vivirlos, dramatizarlos, cantarlos. Todos podemos ser así un poco más niños, reviviendo la parte de ellos que aún sigue en nosotros, y que a veces olvidamos.

Aurora Guerra es Profesora Titular de Dermatología de la Universidad Complutense y Jefa de Sección de Dermatología del Hospital Universitario 12 de Octubre. Madrid.





Dedicado
a Claudia,
Alfonso
y Sofía

Dedicated
to Claudia,
Alfonso
and Sofía



Claudia, Alfonso, Sofía

¡Cómo pueden ser tan bellos
cuatro dientes en tu boca!
Claudia sonríe, y el mundo
se ilumina y alboriza.
Entonces Alfonso corre,
mete un gol con la pelota...
y no hay mayor campeón
que mi niño, con sus botas.
Sofía abre sus ojos
de infinita luz redonda,
y todo al fin va a su sitio.
Son ellos, y nada importa.

How can four teeth in your mouth
be so beautiful!
Claudia smiles and the world
is set alight with joy.
Then, there's Alfonso running
and scores a goal with a ball...
There is no greater winner
than my boy with his boots.
Sofía opens her eyes
full of boundless light,
all is finally in its place.
It's them.

And nothing else is important.

© 2014 AURORA GUERRA
© 2014 MEDA PHARMA, S.A.

Editado por/Edited by MEDA PHARMA, S.A.

Traducido por/Translated by:

Leena Marjatta Siitonen

Impreso en España por/Printed in Spain: NILO INDUSTRIA GRÁFICA, S.A.

Concepto creativo y diseño gráfico realizado por bitaminia
Creative concept and graphic design made by bitaminia

Con la colaboración de Patricia Arauzo, concertista y profesora de piano.
Special musical collaboration: Patricia Arauzo, piano concertmaster and teacher.

ISBN: 978-84-697-0215-4

Depósito legal/Legal Deposit: M-12447-2014

Reservados todos los derechos. Este libro no se podrá reproducir ni transmitir en su totalidad ni en parte por ningún medio, ya sea electrónico o mecánico, por ejemplo fotocopias, microfilm o grabaciones, ni con ningún sistema de almacenamiento y recuperación de la información, sin el permiso previo de la autora y del editor.

Reserved all rights. This book can not be reproduced or transmitted in its totality or part of it by any media even if it's an electronic media or mechanic one, such us photocopies, microfilms or recordings, not even with a storage system and information retrieval, without a previous order from the autor or the editor.

Índice

El sol	6
La luna	8
La naturaleza	10
El mar	12
El semáforo	14
Los alimentos	17
Mis mascotas	18
Estar quieto	20
Educación	23
Tíos y primos	25
Poner la mesa	26
Dar	28
Una hora	31
La semana	32
Las estaciones	34
La primavera	36
El verano	39
El otoño	40
El invierno	42

Index

The sun	7
The moon	8
The nature	10
The sea	13
The traffic lights	15
The food	17
My pets	19
Being still	20
Education	23
Uncles and cousins	25
Setting the table	26
Giving	28
One hour	31
The week	33
The seasons	34
The spring	37
The summer	39
The autumn	41
The winter	43



El sol

No tiene pies, pero anda.
Sin verlo sé dónde está.
Madruga todos los días,
y pronto se va a acostar.
Me da luz y calorquito.
Me alegra verle brillar.
Tengo que ser cuidadoso,
si no me quiero quemar.

-¿Es bueno, o es malo el sol?
-Depende - dice papá.





The sun

It hasn't got any feet yet it walks.
Without seeing it, I know where it is.
It gets up early every day
and early goes to bed.

It brings me light and gives me warmth.
I enjoy seeing it shine.
I must be careful,
if I don't want to get burned.

- Is the sun good or bad?
- It depends, says my Dad.

La luna

¡Cuánto le gusta cambiar
a la luna, presumida!
Cambia de cara y de forma
y juega a las escondidas.
Primero es grande y redonda,
luego se hace pequeñita.
A veces la puedes ver,
otras no puede ser vista.

Nueva, menguante, creciente...
Luna llena. ¡Qué bonita!



The moon

How it loves changing
this vain moon!
It changes its face and form
and plays hide and seek.
First it is big and round,
then it makes itself small.
There are times when you can see it,
but other times it can't be seen.

New, waning, waxing...
Full moon, so beautiful!





La naturaleza

Las piedras siempre están quietas:
son del reino mineral.

Las plantas crecen y engordan:
son del reino vegetal.

Los animales se mueven,
y son del reino animal.

-¿Lo has entendido, Alfonsito?

-¿Mi hermano es un animal
porque nunca se está quieto?

-No digas eso a tu hermano.

-(No entiendo nada de “na.”)



The nature

Rocks are always quiet:
they're from the Mineral Kingdom.

Plants are growing and gain weight:
they're from the Vegetable Kingdom.

Animals can move
and they're from the Animal Kingdom

-Did you understand this, little Alfonso?

-My brother is an animal
because he never keeps still?

-Don't say that to your brother.

-(I understand nothing about “na.”)





El mar

El mar es ancho y profundo.
El agua está muy salada.
Hay peces grandes y chicos,
caracolas en la playa,
arbolitos de coral,
praderas grises de algas,
y unos barcos que navegan
por carreteras de agua.

Cuando le miro a lo lejos
es como el cielo, y me engaña.



The sea

The sea is wide and deep.
Its water is very salty.
there are big and small fish,
conches in the beach,
gray fields of seaweed,
and a few boats sailing
on the roads of water.

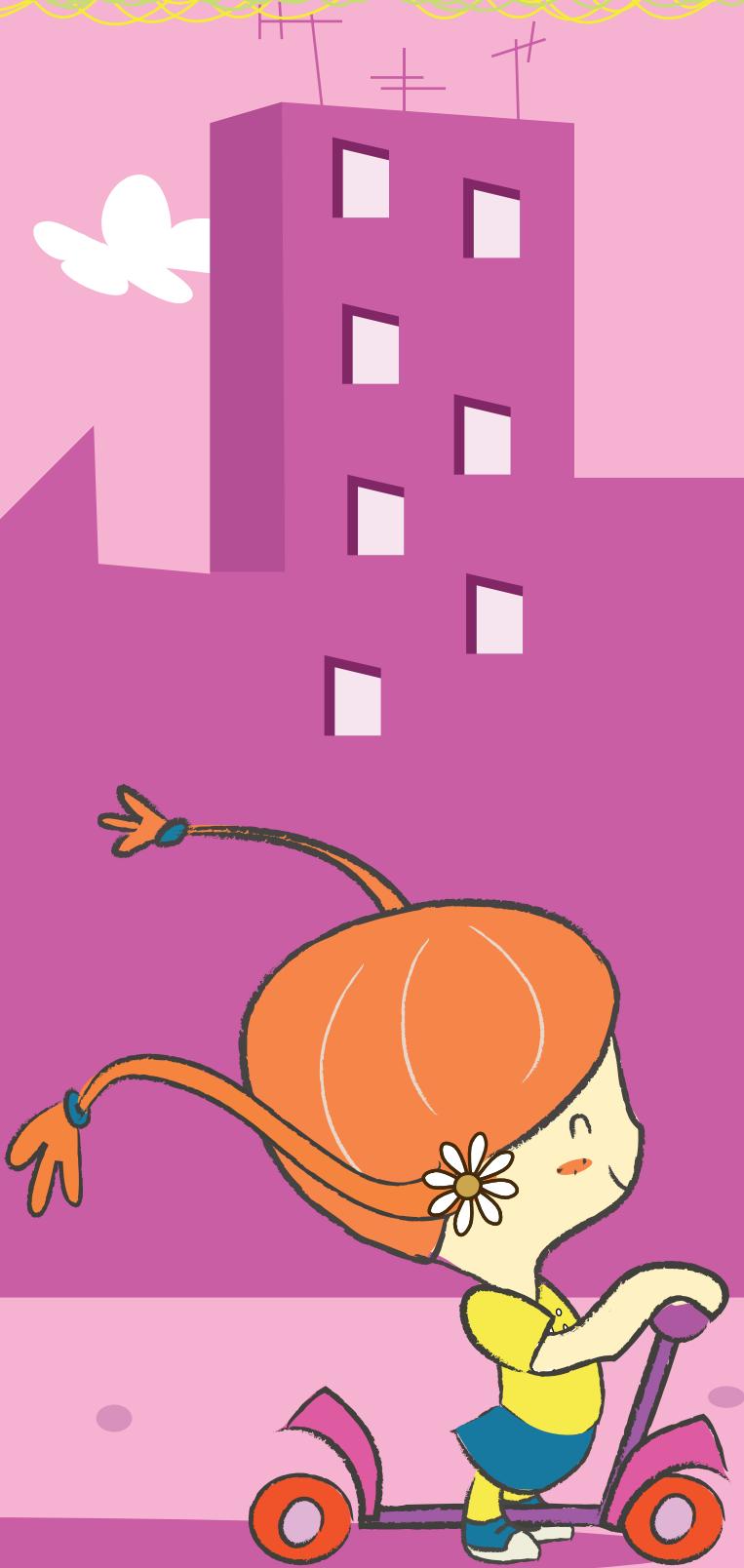
When I watch it from afar
it's like the sky, and
it deceives me.

El semáforo

Verde, rojo y amarillo,
el semáforo en la calle
me avisa, haciendo guiños.

-Puedes cruzar si está verde.
Pero antes... ¿qué? -Que miro
si viene un coche. -Muy bien.
¿Qué pasa si está amarillo?
-Me quedo quieto y espero
porque amarillo es "aviso".
-Y el rojo, dime: ¿y el rojo?
-Es el color de "peligro".
¿No se puede cruzar nunca!

Quietito, quietito que te pillo...





The traffic lights

Green, red and yellow
the traffic lights in the street
warn me and give me winks.

-You can cross when it's green
but first ... what?

-Well, I must look if a car is coming.

-Very good. What will you do
when it is yellow?

-I stay still and wait,
because yellow is "a warning."

-And the red. Tell me what's the red for?

-It's the color of "danger."

-Never, never cross when it's red.

Watch, I catch you.



The food

Los alimentos

Los garbanzos son legumbres.
Las cebollas hortalizas.
El pan tiene cereales,
y es fruta la mandarina.
Estoy tomando pescado
cuando como pescadilla,
y me alimento con carne
cuando en el plato hay salchichas.

-Tienes que comer de todo-
mi mamá seria me explica.
-Pues dame una piruleta.
¿No es "todo" una golosina?

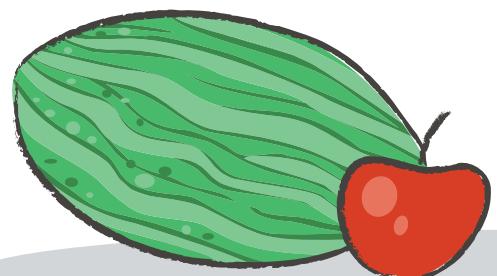
The chickpeas are legumes.
The onions are garden vegetables.

The bread contains cereals,
and the fruit are mandarins.

I'm having fish when I eat whiting
and I nourish myself with meat,
when there are sausages on my plate.

-You must eat everything,
my Mom, serious, explains me.

-So, give me lollipop.
Isn't a candy "all"?



Mis mascotas

Mi perro ríe contento
cuando mueve mucho el rabo.
Si lo lleva entre las patas
es que está muy asustado.
Mi gato quiere caricias
cuando se tumba a mi lado
y saca largas las uñas
cuando está muy enfadado.

Mis animales amigos
hablan (aunque están callados).



My pets

My dog's laughing happily
when it's wagging its tail so much.
If its tail is between the legs,
my dog is very scared.

My cat wants stroking
when it's lying down next to me
and it gets out long nails
when it's very angry.

My animal friends speak
(even though they're silent).

Estar quieto

Cuando me hacen una foto,
cuando tengo que estudiar,
cuando es hora de la siesta,
cuando lo dice mamá...

Tengo que quedarme quieto,
pero me sale muy mal.

Muevo la lengua en la boca,
y empiezo a parpadear...

¡Si es que no sé estarme quieto!
¡Quiero correr y saltar!



Being still

When I'm in a photo,
when I must study,
when it's time for a nap,
when my Mom says so ...

I must stay quiet,
But for me it's very hard.

I'm moving my tongue
inside my mouth
and I start blinking my eyes...

That's because I don't know
how to be quiet!
I'd love to run and jump!







Education

Educación

Buenos días, buenas tardes,
buenas noches, a dormir...

Parece que tiene magia
saludar y sonreír.

Si mi mamá está muy seria,
cambia y se echa a reír.

Cuando saludo a mi abuelo,
me regala un pirulí.

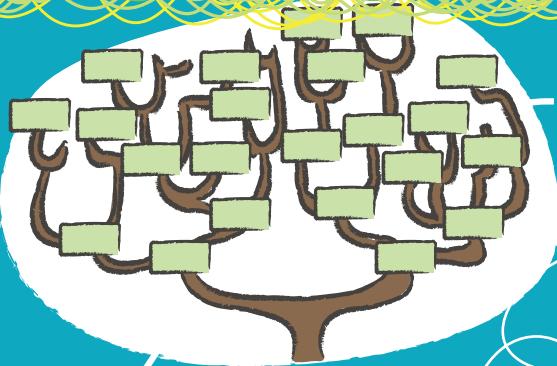
Y si además digo igracias!,
todo el mundo es muy feliz.

Hola, ¿qué tal?, hasta luego.
(Ahora te toca a ti).

Good morning, good evening,
good night, go to sleep...
It seems there's magic
in greeting and smiling.
My Mom is very serious,
then she changes and starts laughing.
When I greet my Grandpa,
he gives me a lollipop.
And if I also say "thanks!"
everybody is very happy.

Hi! How are you? Goodbye!
(Now it's your turn.)





Tíos y primos

Hoy ha venido mi primo,
y me he puesto a pensar
que es el hijo de mi tío
que es hermano de papá.
Y me estoy haciendo un lío
que quiero desenredar:
Vamos a ver. Repetimos.
Yo soy hijo de papá.
Mi papá tiene un hermano
que es mi tío, y además,
yo soy también su sobrino.

Hijo, tío, primo...¡Bah!
Esta familia es un lío.
Pero yo, la quiero igual.

Uncles and cousins

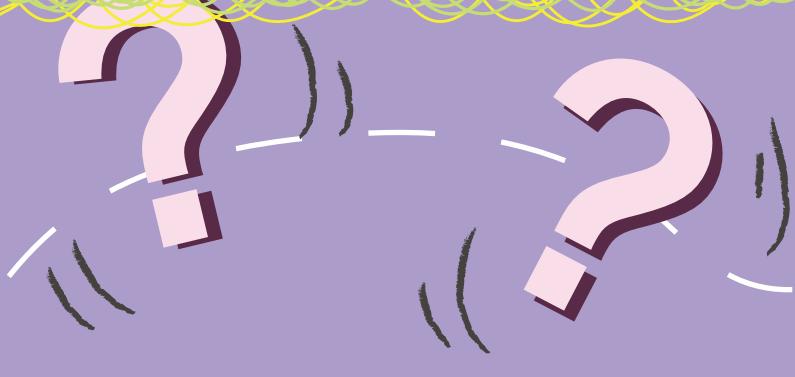
Today my cousin came to visit
and made me think
that he is the son of my uncle
who is the brother of my Dad.
And I'm getting into a mess
that I want to clear up:
Let's see. We must repeat.
I am my Dad's son.
My Dad has got a brother
who is my uncle and, also,
I am his nephew.

Son, uncle, cousin ... Huh!
This family is a mess.
But I love it just the same.

Poner la mesa

-¿Cómo se pone la mesa?
-Hay que tener atención.
La cuchara a la derecha.
A la izquierda el tenedor.
A la derecha el cuchillo.
La cucharita es mejor
que la pongas por arriba,
así no hay confusión.

-¿Pero dónde está la izquierda?
Me hago un lío entre las dos.
-Es muy fácil niño mío:
¡Donde late el corazón!



/ Setting the table

-How do you set the table?
-You must be careful:
Spoon on the right.
On the left the fork.
On the right the knife.
The small spoon is better
if you put it on top.
In this way there's no confusion.

-But where's the left?
I'm having trouble between those two.
-It's very easy, my son:
The heart beats there!

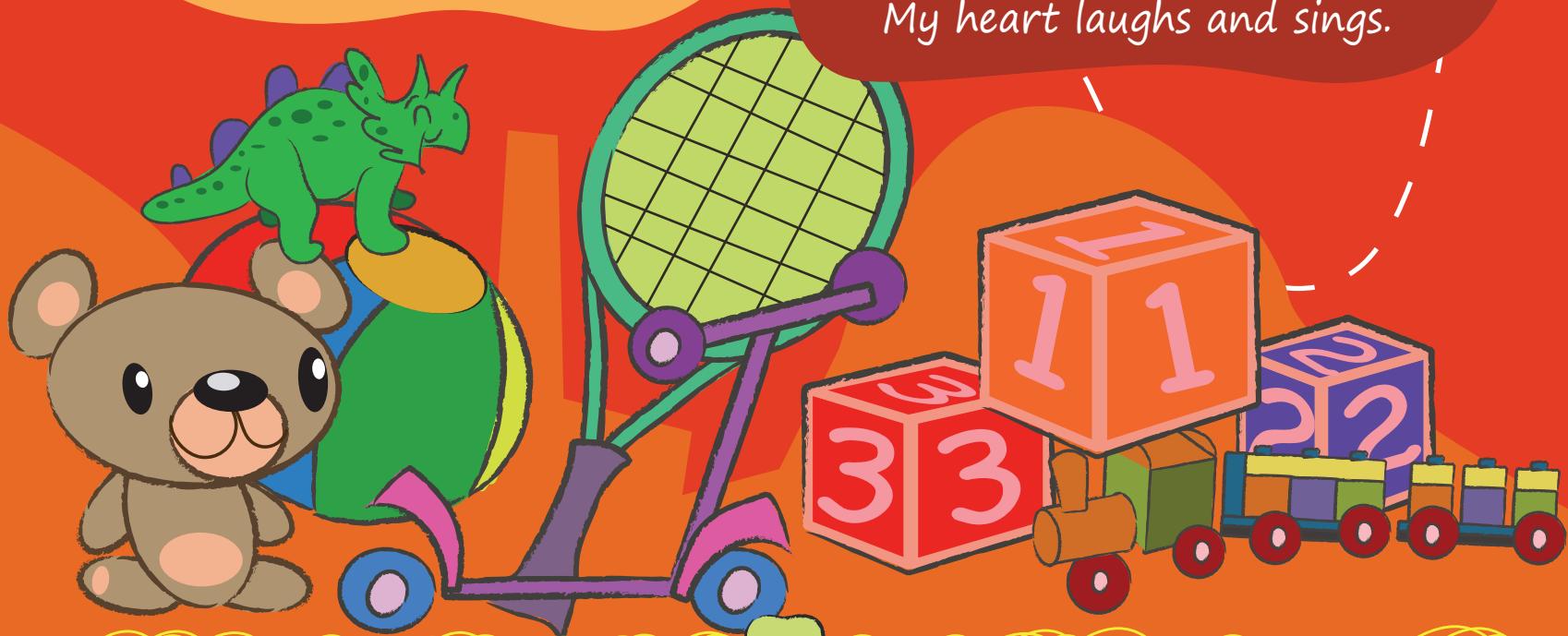




Dar

Tengo en casa muchos cuentos.
Y juguetes... un montón.
Y caramelos, y un perro,
y de muchas cosas, dos.
Pero mi amigo no tiene.

Hoy le he dado mi balón
y se ha puesto muy contento.
Y más contento estoy yo.
Compartir es estupendo:
Ríe y canta el corazón.



Giving

I've got many storybooks at home.
And toys... a lot.
And sweets, and a dog
And two of many things.
But my friend hasn't got any.

Today I gave him my balloon
and he became very happy.
Me, I'm even happier.
Sharing is fantastic:
My heart laughs and sings.





Una hora

Sesenta minutos tiene.
Ni uno menos ni uno más.
Una hora es una hora
y no se puede cambiar.

-No estoy convencido de eso.
¿Seguro que es siempre igual?
Porque la hora de juego
es pequeña de verdad.
Y la hora en la que estudio
nunca parece acabar.

-Tiene sesenta minutos.
Ni uno menos ni uno más.
(Eso del tiempo es un timo.
Me lo tienen que explicar.)

60

One hour

It has got sixty minutes.
Not one less nor one more.
One hour is one hour
and it cannot be changed.

-I'm not sure about that.
Is it true that it's always the same?
Because one hour for playing
is really small
and one hour for studying
never seems to end.

-It has got sixty minutes.
Not one less nor one more.
(That about time is a trick.
They should explain it to me.)

La semana

El lunes dibujo estrellas.
El martes juego a saltar.
El miércoles leo cuentos.
El jueves hay que estudiar.
El viernes voy de paseo.
El sábado a patinar.
El domingo es siempre fiesta.

La semana es genial.
Son siete días iguales,
pero ninguno es igual.



The week

On Monday I draw stars.
On Tuesday I play and jump.
On Wednesday I read stories.
On Thursday I must study.
On Friday I go for a walk.
On Saturday I go skating.
On Sunday it's always a holiday.

The week is fantastic.
There are seven equal days,
but not one of them is the same.

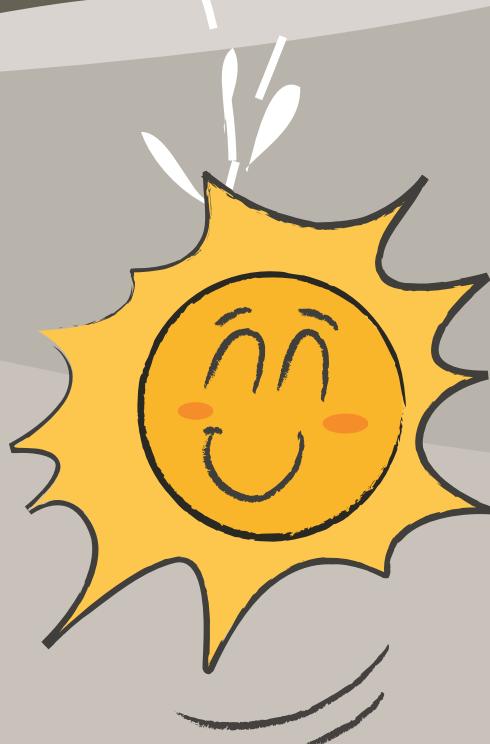
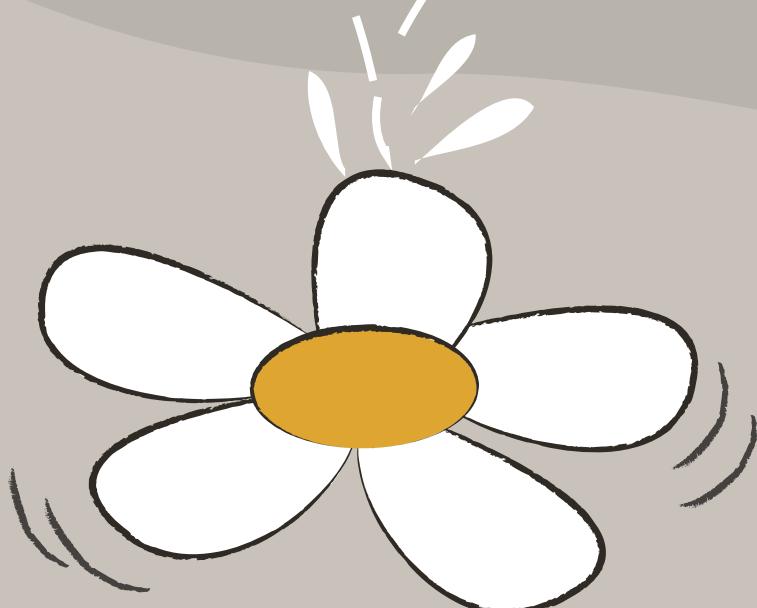


Las estaciones

Primavera, verano,
otoño, invierno,
son las cuatro estaciones
que yo me aprendo.

The seasons

Spring, Summer,
Autumn, Winter.
They are the four seasons
that I'm learning.





La primavera

Hay flores por todas partes,
baila el pez en su pecera,
el topo se hace valiente
y deja la madriguera.
Brotan y crecen las fresas,
el campo es una verbena.
Hasta el sol quiere reír
porque ya, es primavera.

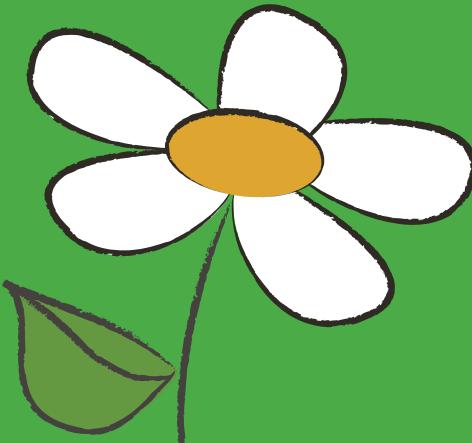
-¿Y los mosquitos que pican?
- Esos... también se despiertan.



The spring

Flowers are everywhere,
the fish is dancing in its bowl,
the mole becomes brave
and jumps out from its burrow.
Strawberries sprout and grow.
The country is like in a festival.
Even the sun wants to laugh,
Because it's already Spring.

-And the mosquitoes that bite?
-Those ... they also wake up.





El verano

Hace calor todo el día.

-¡Voy a comerme un helado!

El sudor cubre mi cuerpo.

-Pues a la piscina. ¡Un baño!

Después de comer, ¡qué sueño!

-A echar una siesta un rato.

(Todo esto es estupendo.

¡Cuánto me gusta el verano!)



The summer

It's hot all the day.

-I'll go and have an ice cream!

Sweat is covering my body.

-Then, go to the swimming pool.
Have a bath.

After lunch, what about a sleep!

-Go and have a nap.

(All this is great.

Summer – I love it!)

El otoño



Al colegio hay que volver.
Libros y cuadernos nuevos.
El babi del otro curso
se me ha quedado pequeño.
El suelo se llena de hojas.
Los árboles se hacen viejos,
y mi pájaro no canta,
como si estuviese enfermo.

Pero... ¿qué está pasando?

-Un cambio hermoso y sereno.
La tierra va a descansar.
Es el otoño.

-¡Ah, bueno!

The autumn

I must return to the school.
Books and notebooks are new.
The baby of the other class
seems little for me.
The ground is covered with leaves.
The trees have become old
and my bird isn't singing,
as if it were ill.

But... what is happening?

-A beautiful and peaceful change.
The earth is going to rest.
It's Autumn.

-Oh, good!

El invierno

Se hace de noche muy pronto.
Casi empiezo a tiritar.
Las nubes llenan el cielo.
Yo creo que va a nevar.
¡Qué aburrido es el invierno!
¡Y acaba de comenzar..!

-Ponte guantes y bufanda,
capucha y el anorak.
Haz un muñeco de nieve.
También puedes patinar.

Es divertido el invierno.
¡Cómo me gusta jugar!

(Dice mamá que es de sabios
la opinión, saber cambiar.)



The winter

The night begins very early.
I almost start shivering.
Clouds are covering the sky.
I think it's going to snow.
The winter is so boring!
It's just beginning...!

-Put on the gloves and the scarf,
the hood and the anorak.
Make a snowman.
You can go skating.

Winter is so much fun.
How I'd love to play!

(So says my Mom, so wise,
and can change my opinion.)







Iniciación

- Querido niño: ¿qué vas a hacer con este libro?
- Pues... mirar los dibujos, escuchar y leer las poesías, y aprender muchas cosas...
- Pero, ¿tú sabes lo que es una poesía?
- Pues sí. Es... unas palabras juntas que cuando se leen parecen música, aunque no se canten.
- Eres un niño muy listo. En realidad, creo que eres un poeta pequeño, tan grande como el gigante más gigantesco del mundo.

¿Para qué más explicaciones? Los niños nos sorprenden mucho más que cualquier misterio desenmascarado, o que cualquier grandioso invento recién nacido. Los niños aprecian todo, descubren todo, se merecen todo.

Aún así, humildemente, me he atrevido a competir con ellos mismos llenando su boca y su alma de palabras conocidas o nuevas, palabras que pueden bailar entre sus labios y sus ojos, que pueden ser amigables compañeras de viaje en el aprendizaje de la vida, y, lo que es mas importante, palabras que les pueden enseñar que en cada pequeña o gran cosa existe belleza si su corazón sabe encontrarla.

Yo no sé qué es mas hermoso: si la poesía o los niños. Tal vez sean lo mismo.

Aurora Guerra

COLECCIÓN Mira...

- 1- Mira lo que tengo.
- 2- Look what I've got.
- 3- Mira lo que hago/Look what I'm doing.
- 4- Mira lo que aprendo/Look what I'm learning.



Descubre un mundo de poesía en www.auroraguerra.com
Discover a world of poetry in www.auroraguerra.com

Initiation

- Dear child, what would you like to do with this book?
- Well... see pictures, listen to and read poems and learn many things...
- But do you know what is a poem?
- Well yes. It's ... some words put together so that when you read them it's like music although you don't sing them.
- You're a very clever child. Really, I think you're a little poet, as big as the biggest giant of the world.

What for are these explanations? Children surprise us more than any unmasked mystery or any recently discovered invention. Children appreciate all, discover all, are worthy of all.

Even so, I have modestly dared to compete with them by filling their mouth and their soul with words, familiar or new, words that can dance on their lips and in their eyes; words that can be a friendly travel company when learning about life, what's most important, words that show how in every small or great thing resides beauty – if their heart only knows how to find it.

I don't know which are more beautiful: poems or children. In some way they might be the same.

Aurora Guerra

COLLECTION Mira...

- 1- Mira lo que tengo.
- 2- Look what I've got.
- 3- Mira lo que hago/Look what I'm doing.
- 4- Mira lo que aprendo/Look what I'm learning.